

V THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

LA TEMPÊTE

SHAKESPEARE

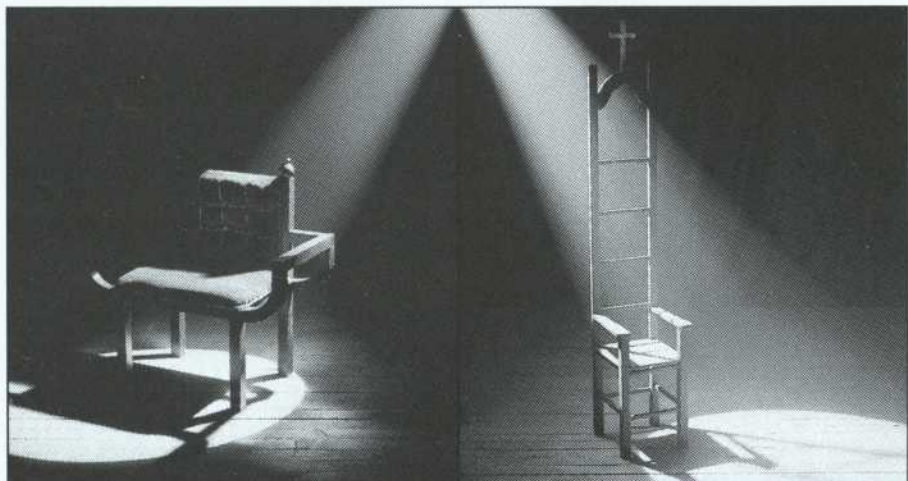
traduction :

Antonine Maillet

mise en scène :

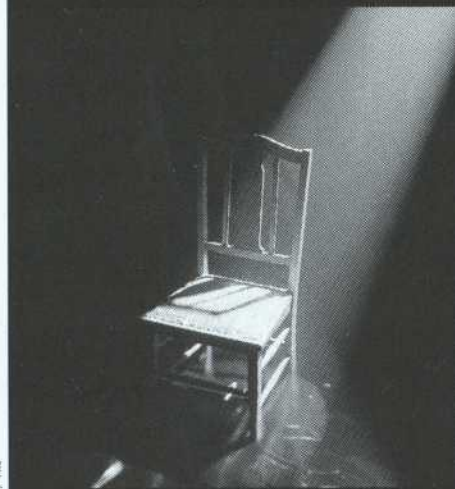
Guillermo de Andrea

du 25 février au 22 mars 1997

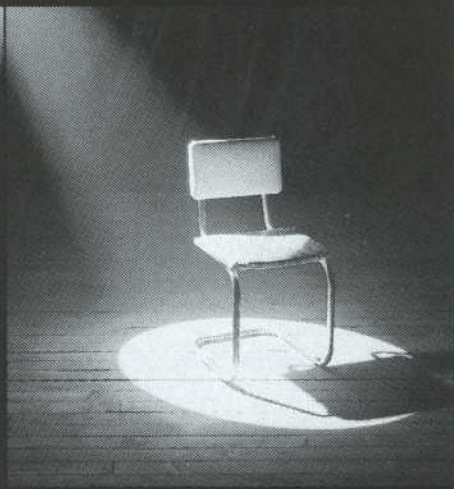


HAMLET, SHAKESPEARE, 1990

INES PÉRÉE ET INAT TENDU, RÉJEAN DUCHARME, 1976



PLAQUES TECTONIQUES, COLLECTIF / ROBERT LEPAGE, 1988



LES BELLES-SŒURS, MICHEL TREMBLAY 1968

FOUG / TITR

Notre théâtre mérite une ovation debout.

Il faut de l'inspiration pour créer une oeuvre, du cran pour livrer ses émotions, de la passion pour conquérir le public. Rendons hommage à nos artistes. Leur vision du monde est le reflet de ce que nous sommes.

 **BANQUE
NATIONALE**
Notre banque nationale

LA LIBERTÉ DU TRADUCTEUR

Pour l'écrivain, le mot le plus cher est liberté. Liberté de créer à partir de rien. Recommencer la création du monde à chaque nouveau livre, imaginer la vie tout autrement, refaire l'univers avec ses propres mots.

Mais alors, le traducteur ? Comment refaire le monde déjà créé par le Créateur suprême ou par le Big Bang, et déjà revu et corrigé par un plus grand auteur que soi ?

Chaque fois que je me suis attaquée à Shakespeare — et j'en suis à ma troisième récidive — j'ai senti des menottes entraver mes poignets. Je ne serai pas libre de partir à gauche si l'auteur m'indique la droite, que je me dis, ni de sauver ou perdre un personnage qu'il me met tout cuit entre les bras. Et je m'affole. Je désespère... jusqu'à l'instant où le personnage devienne le mien à force de m'y frotter ; et jusqu'à ce que les mots, par leur rythme et leur magie, s'ajustent à mon insu à mon palais. Petit à petit, je glisse dans la peau de l'autre, dans une symbiose plus que fraternelle, prêtant au plus grand auteur peut-être de tous les temps les équivalences de verbes et d'images pour passer le pont d'une rive à l'autre, d'une langue à l'autre.

Et je m'aperçois à tous coups qu'il n'existe pas plus grande liberté, même pour l'écrivain, que de découvrir le filon qui existe déjà, comme Michel-Ange qui cherchait à l'intérieur de la pierre brute les formes de sa sculpture. Le grand auteur qui nous a précédés, a découvert pour nous, avant nous, et lui a donné sa forme, le mystère que l'on cherche depuis toujours. Le traducteur qui accepte de pénétrer dans un univers déjà découvert ne trahira pas. Pas plus que ne trahit le Créateur, tout auteur qui aspire à refaire le monde. Mais pour traduire, comme pour écrire, cela demande une forte dose de soumission et d'humilité... ce qui est aussi difficile à atteindre que la liberté. J'y aspire toujours. Je vous propose d'en faire autant. Car le spectateur lui aussi est appelé à traduire la pensée et la vision de l'auteur, lui aussi devient traducteur de l'oeuvre qu'il contemple.

Ne vous étonnez donc pas si je recommence l'an prochain à déchiffrer goulûment Shakespeare. Et de mon côté, je ne m'étonnerai pas de vous retrouver au rendez-vous.



Antonine Maillet

LA PIÈCE

La Tempête est la dernière tragédie de Shakespeare, l'une de ses plus courtes, la seule qui respecte la règle classique des trois unités : l'action se déroule à l'intérieur d'une journée, en un lieu unique, une île sauvage et imaginaire, et tourne autour d'une seule intrigue, une tempête qui pour une fois ne sort pas des éléments en furie, mais bien de la baguette magique de Prospero.

Ce magicien est en réalité un prince spolié qui, durant douze ans d'exil sur une île perdue, a raffiné son art qui lui donne le pouvoir d'agir sur la nature et sur les hommes et qui, par un heureux hasard ou par la bienveillance des dieux, tient à sa merci ses principaux ennemis. Va-t-il sévir, punir, ou pardonner ? L'exil, qui lui a permis d'approfondir ses connaissances occultes et son pouvoir sur les éléments, fut aussi pour Prospero l'occasion de se vaincre lui-même. Cet homme, mûri par l'épreuve, saura-t-il atteindre à la sagesse et à la magnanimité ?

Shakespeare seul peut répondre à cette question, lui qui fut le plus profond connaisseur de l'âme humaine doublé du plus grand magicien des mots. Écoutons-le nous dire qu'au fond de chacun de nous, où luttent les passions contradictoires de l'amour, la haine, l'ambition, la générosité, se brasse une tempête aussi forte que celle qu'il a reproduite magistralement sur scène à la toute fin de sa vie.

*T*RAVAILLER ENSEMBLE AU RAYONNEMENT DES ARTS ET DE LA CULTURE...

Une volonté, un engagement.



Pratt & Whitney Canada

Une société de United Technologies

A VOUS, AMIS DU THÉÂTRE,

qui êtes présents ce soir, je vous dis un merci bien chaleureux pour votre encouragement au Théâtre du Rideau Vert.

La Fondation du Théâtre du Rideau Vert active depuis 1990, a réussi avec éclat son premier défi en collaborant à la campagne d'immobilisation qui lui a permis de doter le Théâtre du Rideau Vert d'une salle exceptionnelle, gagnante du Prix d'excellence en architecture, 1991.



Aujourd'hui, présidée par Madame Antonine Maillet, la Fondation du Théâtre du Rideau Vert poursuit son engagement afin d'aider financièrement le Théâtre du Rideau Vert à vous présenter des spectacles d'une très grande qualité artistique.

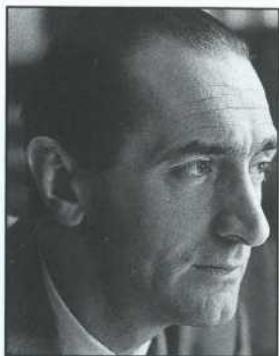
Depuis près d'un demi-siècle, le Théâtre du Rideau Vert vous divertit et vous fait découvrir des auteurs de culture et de pays différents. Il est essentiel aussi de souligner l'importance que le Théâtre du Rideau Vert a accordé à l'émergence d'un théâtre québécois.

Le spectacle auquel vous assistez ce soir, *La Tempête* de William Shakespeare, dans une traduction de l'écrivain Antonine Maillet, vous confirmera une fois de plus l'excellence du travail accompli par les comédiens, metteur en scène, artisans de la scène et créateurs pour vous présenter ce chef-d'oeuvre de l'un des plus grands auteurs dramatiques de tous les temps.

Je souhaite bon succès aux gens qui consacrent temps et énergie pour la Fondation et le Théâtre du Rideau Vert et à tous, une agréable soirée.

Suzanne Lévesque
Président

Fondation J.-Louis Lévesque



BÂTISSEUR ET ENVAHISSEUR

Le théâtre québécois doit beaucoup à Georges Groulx qui nous a quittés, il y a quelques semaines. Il lui doit d'avoir fondé avec ses camarades d'alors le Théâtre du Nouveau Monde. Comme si cela ne lui avait pas suffi, il recommença avec la Nouvelle Compagnie Théâtrale. C'est qu'au fond, Georges Groulx était un bâtisseur et un envahisseur. Bâtisseur de théâtres, envahisseur de scènes.

Passionné, généreux, dynamique, il s'était taillé une place bien à lui aussi chez nous, sur la scène du Rideau Vert. Comme acteur prodigieux, et comme metteur en scène vraiment exceptionnel. Les années 60 furent marquées de quelques-unes de ses grandes réalisations. Je pense à *L'Alcade de Zalamea* de Calderon de la Barca, à *Un Otage* de Brendan Behan, à *Une maison... un jour...* de Françoise Loranger ou encore à son fameux *Songe d'une nuit d'été* de Shakespeare, ces deux dernières ayant traversé l'océan quand nous nous sommes retrouvés chez Barrault et Renaud à leur théâtre de l'Odéon à Paris et même, avec la pièce de Loranger, à Moscou et à Léninegrad.

Avec Georges, tout était possible. Jamais la scène n'était trop petite ou trop grande. La seule dimension qui lui importait était celle de l'humain; pour lui, c'est dans l'acteur, et dans l'acteur seulement, que se trouvait l'essence même de la représentation. Peut-on s'étonner qu'il ait formé - et dans certains cas mis au monde - toute une génération de nos plus grandes comédiennes et de nos meilleurs comédiens ?

C'est toute une vie que Georges Groulx a consacré au théâtre, même quand il a jugé bon de quitter la scène en pleine force de l'âge pour se réfugier dans un certain silence, lui pour qui la Parole, avec la Pensée et la Présence étaient la pierre angulaire de l'art vivant.

«On ne naît pas acteur, on le devient toute sa vie», avait-il l'habitude de dire.

Adieu Georges !

Mercedes Palomino

POUR L'ART DE LA VIE

D'un bout à l'autre du pays le mot **culture** est sur toutes les lèvres en ce moment, sans doute parce que sa définition est large et qu'on peut l'appréter à bien des sauces. Mais si sa définition est large à ce point, il n'en demeure pas moins que son caractère vivant vise à la fois tout ce qui touche à notre modernité et à ce qui d'hier demeure accordé à notre coeur et à notre âme d'aujourd'hui. Voilà pourquoi, la culture interpelle tout le monde : les gouvernements bien sûr, les compagnies ou sociétés, et les simples citoyens que nous sommes.



Pourquoi sommes-nous à ce point concernés ? Parce que la culture est affaire de société et qu'elle vise essentiellement l'exploitation de la condition humaine. La culture est un effort : celui de l'homme pour comprendre le monde et s'adapter à lui.

Voilà pourquoi ce soir, par exemple, le Rideau Vert vous propose de revenir au questionnement universel de Shakespeare, mais dans une vision et une interprétation bien contemporaines. Shakespeare s'accorde-t-il encore à notre coeur et à notre âme d'aujourd'hui ? Décider de l'inscrire à sa programmation, c'est y répondre. Et décider, comme vous l'avez fait, d'être dans la salle, ce soir, c'est aussi y répondre.

Alors quand nos gouvernements s'interrogent sur le sens à donner aux politiques culturelles, ça peut être à la fois rassurant et inquiétant. Rassurant si c'est pour marquer combien le soutien à l'art vivant, comme le théâtre notamment, est indispensable. Inquiétant si cela ne vise que la régie des protections et des exclusions.

Le théâtre ne tolère aucune exclusion. Ni sur la scène ni dans la salle. Et c'est bien pour cela, pour permettre l'accès aux plus grandes oeuvres, d'ici et d'ailleurs, comme au plus grand nombre, que s'amorce la campagne de financement de ce théâtre qui permettra au Rideau Vert de prendre le virage de ses cinquante ans et d'aller plus loin encore, toujours plus loin.

Est-il paradoxal que celui qui ait accepté avec enthousiasme d'assumer la présidence de cette campagne soit l'un des grands joueurs de l'audio-visuel, le président de Vidéotron, Monsieur André Chagnon.

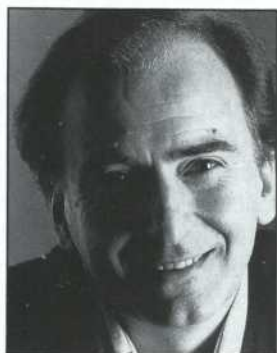
Avec Monsieur Chagnon appuyé dans cette démarche par Messieurs Pierre Desroches (Président et chef de la direction, Trust Général du Canada), Peter Blaikie (Président, Les systèmes de sécurité Unican) et Jean Gariépy (Président et chef de la direction, Télé-Métropole), voilà une action qui prend tout son sens car elle montre la nécessité d'assurer la croissance d'une institution comme le Rideau vert pour que s'impose et s'épanouisse cet art de la vie qu'est le théâtre. Dans un monde où l'on consomme de plus en plus d'audio-visuel - et Monsieur Chagnon est bien placé pour le savoir - nous sentons tous le besoin de retrouver une nouvelle justification de certaines de nos institutions culturelles pour autant qu'elles répondent aux besoins et aux désirs d'une majorité grandissante.

Serge Turgeon

Président de l'Union des artistes

LE MOT DU METTEUR EN SCÈNE

La Tempête est l'œuvre de Shakespeare qui, après *Hamlet*, a suscité le plus grand nombre de débats. Tous les thèmes de la condition humaine y sont présents, la découverte, la connaissance, l'amour, la haine, le pouvoir, le désespoir, la colonisation, la révolte, la vie, la mort...



Sur l'île de Prospero se déroule l'histoire shakespearienne du monde où la violence apparaît comme une force cosmique. Où l'homme répète son histoire à l'infini comme dans un système de miroirs qui le reflète d'une façon dramatique, à la fois grotesque, poétique et ironique.

Le thème essentiel de la pièce n'est pas l'illusion mais plutôt la vie. Les illusions de la vie explorées. Le déchirement entre le rêve et la réalité, entre les possibilités de l'homme et la misère de son sort : «Tout pourrait changer, mais rien ne change». Au delà de ses implications politiques, historiques, artistiques et théâtrales immenses, *La Tempête* nous apparaît comme une marche vers la connaissance - celle de Prospero - vers la conquête du réel, avec la conviction que seule l'acceptation de la réalité humaine, au delà des grands projets, peut aider véritablement l'homme à prendre le monde dans ses mains. La pièce est en plus une interrogation sur le théâtre en tant que la plus proche parabole de la vie.

Guillermo de Andrea

LA TEMPÊTE

Shakespeare

traduction
ANTONINE MAILLET

mise en scène
GUILLERMO DE ANDREA

Personnages :

Alonso, roi de Naples

Sébastien, son frère

Prospero, duc légitime de Milan

Antonio, son frère, duc usurpateur de Milan

Ferdinand, fils du roi de Naples

Gonzalo, vieux conseiller honnête

Adrian jeunes seigneurs

Francisco

Caliban, créature sauvage et difforme

Trinculo, bouffon

Stéphano, sommelier ivrogne

Un Maître d'équipage

Miranda, fille de Prospero

Ariel, esprit de l'air

Cohorte d'esprits

RAYMOND LEGAULT

REYNALD ROBINSON

GUY NADON

DENIS ROY

GABRIEL SABOURIN

MICHEL DAIGLE

MARTIN CHOQUETTE

PIERRE PINCHIAROLI

MARIO SAINT-AMAND

GUY JODOIN

LUC GUÉRIN

PHILIPPE BEAULIEU

ROSA ZACHARIE

MARC BÉLAND

ANN MC INTYRE

CHRISTINE CHARLES

SYLVAIN DELISLE



Décor : **Danièle Lévesque**

Costumes : **François Barbeau**

Eclairages : **Michel Beaulieu**

Musique : **Michel Smith**

Chorégraphie : **Jacqueline Lemieux**

Accessoires : **Jean-Marie Guay**

Assistance à la mise en scène et régie : **Roxanne Henry**

Il y aura un entracte de vingt minutes.

Le spectacle est commandité par :





DENIS ROY



REYNALD ROBINSON



GABRIEL SABOURIN



ANN MC INTYRE



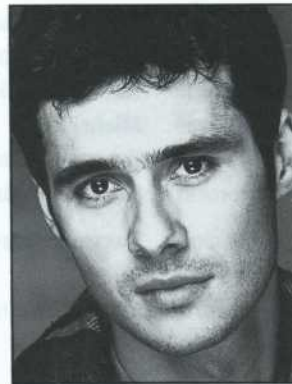
SYLVAIN DELISLE



CHRISTINE CHARLES



PHILIPPE BEAULIEU



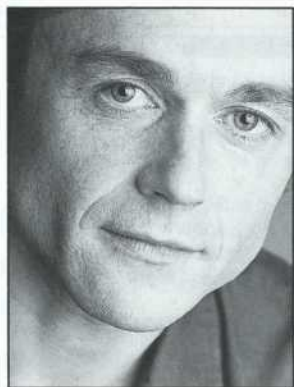
MARTIN CHOQUETTE



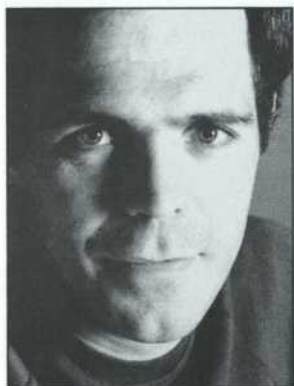
PIERRE PINCHIAROLI



GUY NADON



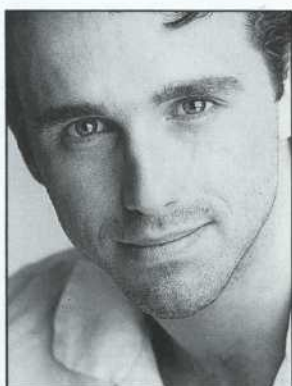
MARC BÉLAND



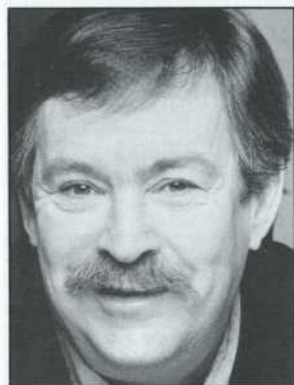
RAYMOND LEGAULT



ROSA ZACHARIE



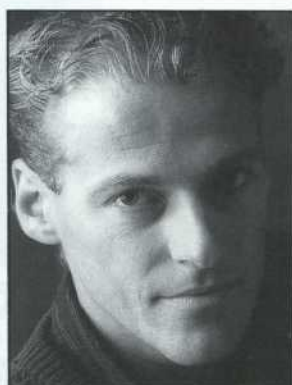
MARIO SAINT-AMAND



MICHEL DAIGLE



GUY JODOIN



LUC GUÉRIN



CENTAUR
THEATRE
COMPANY

288-3161

Bell
COMMANDITAIRE
DE LA SAISON

Du 22 février au 23 mars

La revanche d'un roi jaloux,
la perte de l'innocence,
et le triomphe de l'amour...

Un conte de fée

du Maurier ARTS
présente

THE WINTER'S TALE

DE WILLIAM SHAKESPEARE



mettant en vedette David Ferry et Vickie Papavs

mise en scène de Alexander Marine et Maurice Podbrey

COMMANDITAIRE
CIBC
L'Esprit de Montréal

LA FONDATION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

remercie de leur soutien financier

les commanditaires :

LES ARTS DU MAURIER
LA BANQUE LAURENTIENNE
LA BANQUE NATIONALE
HYDRO-QUÉBEC
PRATT & WHITNEY CANADA

et les entreprises suivantes :

CAE ELECTRONIQUE LTÉE
FONDATION DENISE ET GUY ST-GERMAIN
FONDATION J.-LOUIS LÉVESQUE
POWER CORPORATION DU CANADA

Président de la Soirée bénéfique
du 27 février 97 :

Mme SUZANNE LÉVESQUE

Président, Fondation J.-Louis Lévesque

La Fondation du Théâtre du Rideau Vert remercie également les personnes et entreprises suivantes de leur participation exceptionnelle à la soirée bénéfique :

ASEA BROWN BOVERI INC.
BOMBARDIER INC.
CARON BÉLANGER ERNST & YOUNG
COGECO INC.
FONDATION J.-LOUIS LÉVESQUE
HEENAN BLAIKIE
LA BANQUE SCOTIA
LAVERY, DE BILLY, AVOCATS
LETTE & ASSOCIÉS, AVOCATS
MME ANTONINE MAILLET
MME MERCEDES PALOMINO
PLACEMENTS J.PAUL DICK
PROVIGO INC.
RAYMOND, CHABOT, MARTIN, PARÉ

La soirée du vendredi 14 mars est parrainée par



Pratt & Whitney Canada

Une société de United Technologies

Le Théâtre du Rideau Vert est subventionné par : Le Théâtre du Rideau Vert est membre de :



COMPTABLES AGRÉÉS

CONSEILLERS EN ADMINISTRATION

Nous sommes présents dans plus de 70 villes
au Québec, en Ontario et en Europe.



LA FORCE DU CONSEIL

ÉQUIPE DE PRODUCTION

Directeur de production : **Pierre Dufour**
Directeur technique : **Louis Sarraillon**

Costumes

Direction : **François Barbeau**
Assistant : **Daniel Fortin**
Coupe masculine : **Charlotte Veillette**
Coupe féminine : **Christine Neuss**
Couture : **Bruno Morin**
Décoration et peinture : **Sylvie Chaput**
Apprenti à la production : **Tien-Dat Nguyen**
Chapeaux : **Lucie Grégoire**

Perruques : **Cybèle Perruques**
Maquillages : **François Cyr**

Accessoires : **Atelier Jean-Marie Guay**
Direction : **Jean-Marie Guay**
Assistant : **Gilles Perron**
Consultant en gréement : **Guy St-Amour**
Armurier : **Jean-François Gagnon**
Sculptures : **Dominique Morel**
Construction et peinture du décor : **Productions Yves Nicol inc.**
Supervision de la construction : **André Blanchard**
Supervision de la peinture : **Jean Dufresne**

ÉQUIPE DE SCÈNE :

Chef éclairagiste : **Louis Sarraillon**
Chef machiniste : **André Vandersteenen**
Machiniste : **Claude Barsetti**
Sonorisateur : **Ghyslain-Luc Lavigne**
Habilleuse : **Rollande Méryneau**

PUBLICITÉ :

Relations de presse : **Des Bonnes Nouvelles - Daniel Matte**
Conception graphique : **Suzanne Drapeau - Baza•Baza**
Photographe de production : **Guy Dubois**

PROGRAMME :

Graphisme : **Evelyn Butt**
Imprimeur : **Fusion concept-litho**

Nous remercions de leur aimable collaboration Messieurs **Alex Gazalé** et **Kevin Ryan** du Centre national des Arts.

Appareils d'écoute disponibles sur réservation aux guichets du théâtre.



FUSION

*Dans les coulisses
du succès!*

PRÉ-IMPRESSION • IMPRESSION

1061 St-Alexandre, 6^e étage, Montréal (QC) Tél.: (514) 866-1265

*Nous sommes heureux de collaborer
à la soirée bénéfice
de la Fondation du Théâtre du Rideau Vert.*

Claude Postel

Restaurant • Bar • Traiteur



875-5067

**GASTRONOMIE
ITALIENNE**

RESTAURANT

L'altro

393-3456



SOCIÉTÉ COMMERCIALE VILLE-MARIE INC.

356-5222



**CHARTON-HOBBS INC.
VINS & SPIRITUEUX**

de Slawomir Mrozek
Mise en scène de André Brassard
avec Michel Dumont et Gilles Renaud

LES ÉMIGRÉS

DU 19 FÉVRIER AU 29 MARS 1997
RÉSERVATIONS: 842-2112 790-1245

DUCEPPE



Vézina, Dufault

Assurances et services financiers

Vézina, Dufault Inc.

Assurances générales

Vézina, Dufault et Associés Inc.

Assurances collectives

4374, Pierre-de-Coubertin, bureau 220, Montréal (Québec) H1V 1A6

Télécopie: (514) 253-4453, Téléphone: (514) 253-5221

Depuis 1948

Mayfair est fier

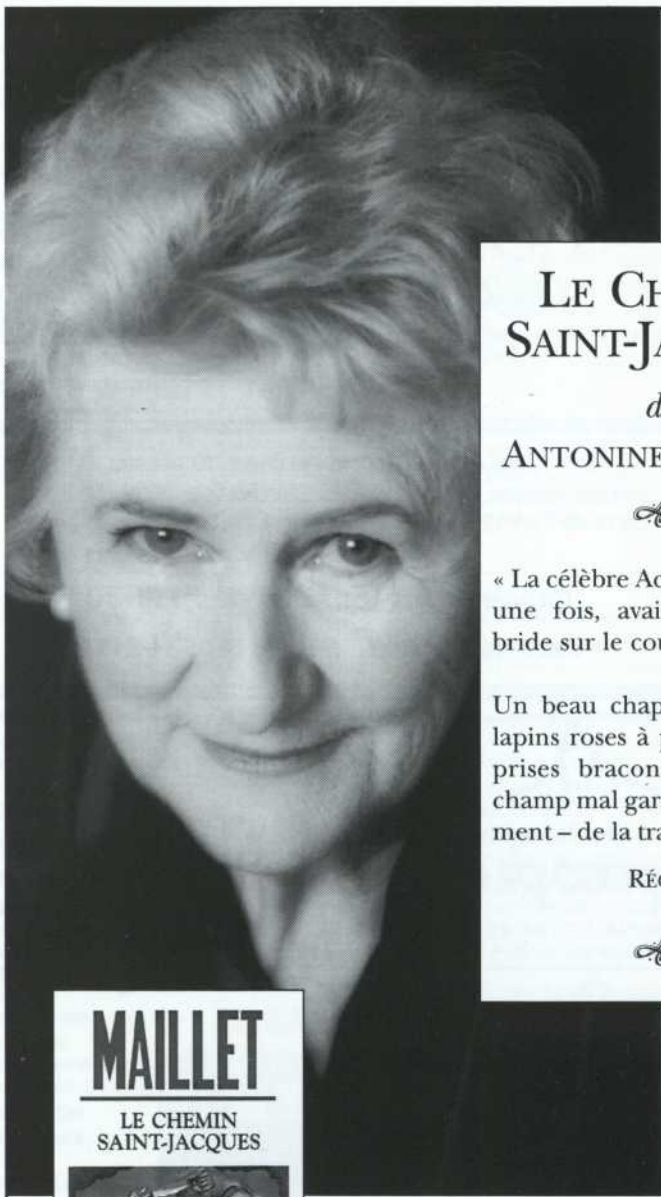
de s'associer au dynamisme culturel
des Québécois.

Nous vous souhaitons une agréable soirée
en compagnie des artistes
du

Théâtre du Rideau Vert

MAYFAIR

Nous sommes présents à:
Place Ville-Marie, Carrefour Laval,
Promenades Saint-Bruno,
Place Sainte-Foy (Québec) et
Place du Royaume (Chicoutimi)



LE CHEMIN SAINT-JACQUES

de

ANTONINE MAILLET



« La célèbre Acadienne, pour une fois, avait vraiment la bride sur le cou. [...] »

Un beau chapeau, plein de lapins roses à pois verts, surprises braconnées dans le champ mal gardé – heureusement – de la tradition orale. »

RÉGINALD MARTEL
La Presse



MAILLET

LE CHEMIN
SAINT-JACQUES



Photo : Johanne Mercier

LEMÉAC

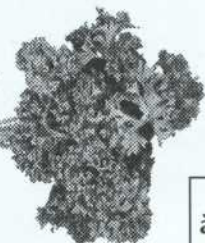
la littérature d'aujourd'hui

Bistro, cappuccino, resto...

Le Persil Fou...

du théâtre

Cuisine française
4669 St-Denis
284-3130



Spécial

avant théâtre

\$ 12.95

Dimanche à Samedi

17:00 à 19:00

Table d'hôte

à partir de \$ 12.70



LA
RACLETTE

Cuisine suisse et européenne. Au coeur du plateau. Boeuf, veau, poisson, abats, fondues. Sélection de tables d'hôte à partir de 13,95\$. Menu dégustation à 24,00\$. Terrasse fleurie.

Apportez votre vin.

Ouvert tous les soirs dès 17h30

1059, rue Gilford Tél.: (514) 524-8118



4621 st-denis / nord de mt. royal
réservation : 843-8928

**MENU
THÉÂTRE
DÈS 17H30**



4801, rue St-Denis, Mtl (PQ) (514)499-9711

Publicité "Resto" et service de graphisme:

Montréal Média Communications: 285-2448

CONSEIL D'ADMINISTRATION DU
THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Mercedes Palomino : présidente
Antonine Maillet : première vice-présidente
Guillermo de Andrea : deuxième vice-président
Guy Gagnon : secrétaire-trésorier

Administrateurs et administratrices :

Henri Audet
Président Émérite et Administrateur de Cogeco inc.

Lise Bergevin
Directrice générale, Leméac Editeur

Marthe Brind'Amour Mount

Pierre R. Desmarais
Fondateur Groupe Pierre Belvédère,
Administrateur de sociétés

Pierre Desroches
Président et chef de la direction,
Trust Général du Canada

Yves Masson
Associé principal,
Saine Marketing

L'ÉQUIPE DU
THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Mercedes Palomino : directrice générale
Guillermo de Andrea : directeur artistique
Pierre Dufour : directeur de production
Louis Sarraillon : directeur technique
André Vandersteenen : chef machiniste
Francette Sorignet : adjointe administrative
Claude Laberge : secrétaire administrative
Hélène Ben Messaoud : secrétaire,
responsable des abonnements
Yolande Maillet : chef comptable
Francine Laurin : secrétaire comptable
Danielle Gagnon Dufour : secrétaire-réceptionniste
Nadine Dumais : responsable de la billetterie
Jacques Brunet : responsable de l'accueil

♦
Me Guy Gagnon, c.r.: conseiller juridique
Avocat, associé de Martineau Walker
Gabriel Groulx, c.a. : vérificateur
Associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré,
comptables agréés

FONDATION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT
PATRONS D'HONNEUR

André Bérard
Président et chef de la direction
Banque Nationale du Canada

Andrée S. Bourassa

Honorable Claude Castonguay
Vice-président du Conseil
Banque Laurentienne

Jean De Grandpré
Administrateur fondateur et
Président Émérite du Conseil B.C.E. inc.

Maureen Forrester

Honorable Alan B. Gold
Conseil principal
Goodman, Phillips & Vineberg

Yves Gougoux
Président
Publicis BCP Itée

Pierre Juneau
Professeur invité, département de
communication, Université de Montréal

Gérard Pelletier

Guy St-Germain
Président
Placements Laugerma inc.

Guy St-Pierre
Président du Conseil
Groupe SNC Lavalin inc.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Henri Audet : président honoraire
Président Émérite et Administrateur de Cogeco inc.

Antonine Maillet : présidente de la Corporation

Pierre R. Desmarais : président du Conseil
Fondateur Groupe Pierre Belvédère
Administrateur de sociétés

Pierre Desroches : vice-président
Président et chef de la direction,
Trust Général du Canada

Yves Masson : vice-président
Associé principal, Saine Marketing

Mercedes Palomino : trésorière

Guy Gagnon, c.r. : secrétaire
Associé, Martineau Walker, avocats

Administrateurs et administratrices :

Pierre-L. Baribeau
Associé, Lavery, de Billy, avocats

Peter Blaikie Président,
Les systèmes de sécurité Unican Itée

Guillermo de Andrea

Odette Dick
Présidente, Placements J. Paul Dick inc.

Guy Gilbert, c.r., Guy & Gilbert

Suzanne Lévesque
Président, Fondation J.- Louis Lévesque

Maurice Myrand Président du Conseil, Cogeco inc.

Jean-Pierre Sutto Administrateur de sociétés
Lette & Associés, avocats

Louis-Eric Vallée
Président et chef de la direction
Saint-Jacques Vallée Young & Rubicam inc.

Johanne Daoust : responsable du financement
Présidente, Commandite-Conseil J.D. inc.

Bureaux administratifs : 355, rue Gilford
Montréal H2T 1M6 Tél. : (514) 845-0267
Télécopieur : (514) 845-0712 Site sur internet
http : // www . scoopnet . ca / rideauvert
Guichets : 4664, rue Saint-Denis, Montréal
Tél. : (514) 844-1793
Groupes : Tél. : (514) 844-1794 - (514) 527-3644
Métro Laurier

Prochain spectacle

8 avril au 3 mai 1997

LE TEMPS D'UNE VIE

Roland Lepage

mise en scène

RENÉ RICHARD CYR

avec

SYLVIE DRAPEAU

JEAN-FRANÇOIS PICHETTE - GARY BOUDREAU

LUC PROULX - STÉPHANE F. JACQUES

Décor : **GUY NEVEU** Costumes : **FRANÇOIS ST-AUBIN**

Eclairages : **LOU ARTEAU** Musique : **MICHEL SMITH**

Accessoires : **JEAN-MARIE GUAY**

Assistante mise en scène et régie : **LOU ARTEAU**

En coproduction avec le



CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE

Billets en vente dès maintenant à nos guichets, du lundi au samedi de 12h à 19h, et le dimanche de 12h à 16h. Réservations : 844-1793 Groupes : 844-1794 - 527-3644

deux pour un
le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de
Théâtres Associés



**Théâtres
Associés**

Valable sur le prix régulier. Au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même. Argent comptant seulement. Billets en nombre limité.

Aucune réservation acceptée. Certaines restrictions s'appliquent.

4.41

PRO THEATRE 1997.02.25X